

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 32:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I zlitował się JAHWE w swym zamiarze sprowadzenia nieszczęścia na swój lud.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	I JAHWE zlitował się nad swoim ludem. Odstąpił od zamiaru dotknięcia go nieszczęściem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I JAHWE żałował nieszczęścia, które miał zesłać na swój lud.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I użalił się Pan nad złem, które mówił, że uczynić miał ludowi swemu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I ubłagany jest JAHWE, żeby nie uczynił złego, które mówił przeciw ludowi swemu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wówczas to Pan zaniechał zła, jakie zamierzał zesłać na swój lud.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I użalił się Pan nad złem, które zamierzał sprowadzić na swój lud.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	JAHWE zaniechał zła, które zamierzał sprowadzić na swój lud.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	JAHWE zaniechał więc zła, które zamierzał zesłać na swój lud.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wtedy pożałował Jahwe tego zła, którego zesłaniem groził swemu ludowi.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	I Bóg odstąpił od wyrządzania zła, które zapowiedział uczynić Swojemu ludowi.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I умолений був Господь щодо зла, яке сказав, що зробити своєму народові.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A WIEKUISTY użalił się nad cierpieniem, o którym mówił, że sprowadzi je na Swój lud.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I JAHWE począł żałować zła, o którym powiedział, że je ściągnie na swój lud.

¹⁾ Wyrażenie: לַעֲשׂוֹת לְעַמּוֹ - נִינְתָם יְהוָה עַל־הָרָעָה אֲשֶׁר־דִּבֶּר לְ, i zlitował się JHWH nad nieszczęściem, które zapowiedział sprowadzić na swój lud, może wbrew intencji tekstu i w sprzeczności z kont. sugerować, że to nieszczęście jest obiektem Bożej litości, a nie sam lud.